

Министерство образования и науки Российской Федерации
Сибирский федеральный университет

Л.В. Куликова

**Коммуникация. Стилъ. Интеркультура:
прагмалингвистические
и культурно-антропологические подходы
к межкультурному общению**

*Рекомендовано Учебно-методическим объединением
по образованию в области лингвистики Министерства
образования и науки Российской Федерации в качестве
учебного пособия для студентов, обучающихся по на-
правлению 035700 «Лингвистика» (магистратура),
30.12.2010*

Красноярск
СФУ
2011

УДК 800.86
ББК 74.200.50
К 90

Рецензент: доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой межкультурной коммуникации и перевода Волгоградского педагогического университета О.А. Леонтович

Куликова Л.В.

К 90 Коммуникация. Стилъ. Интеркультура: прагматингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению: учебное пособие. – Красноярск: СФУ, 2011. – 268 с.

ISBN 978-5-7638-2183-3

Коммуникация, стиль, интеркультура – ключевые понятия, через призму которых в книге представлен взгляд автора на интегрированную сущность процессов межкультурного взаимодействия. В центре этого взаимодействия всегда языковая личность (человек общающийся) как носитель культурно-обусловленных коммуникативно-языковых норм, ценностных представлений и специфических смыслов.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика (квалификация «магистр»), аспирантов, а также для широкого круга специалистов, заинтересованных в повышении своей межкультурной компетентности.

ISBN 978-5-7638-2183-3

УДК 800.86
ББК 74.200.50

© Сибирский
федеральный
университет, 2011

ОГЛАВЛЕНИЕ

Методическая записка	5
Введение	9
Глава 1. Межкультурное общение в контексте теории коммуникации ...	17
1.1. Феномен коммуникации в интерпретации современной лингвистической науки	18
1.2. Формы и виды коммуникации в межличностном versus межкультурном взаимодействии	28
1.3. Национально-культурный аспект коммуникации	40
1.4. Межкультурная коммуникация <i>ab ovo</i>	54
1.5. Основные подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация»	58
Основные понятия главы	64
Вопросы для контроля и обсуждения	65
Темы для самостоятельного реферирования	66
Рекомендуемая литература	66
Глава 2. Культурно-антропологические основы дисциплины «межкультурная коммуникация»	69
2.1. Культура как макроконтекст коммуникации	70
2.2. Функционализм и культурный релятивизм в теории межкультурной коммуникации	79
2.3. Способы взаимодействия с культурно «чуждым»	85
2.3.1. <i>Этноцентризм как константа межкультурного общения в теории межкультурной коммуникации</i>	85
2.3.2. <i>Концепт «чужой» в теории межкультурной коммуникации</i>	91
2.3.3. <i>Межкультурная адаптация и культурно коммуникативный шок</i>	99
2.3.4. <i>Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стробека</i>	105
2.4. Макрокатегории культурно-коммуникативной вариативности	111
2.4.1. <i>Коммуникативная модель культуры Э. Холла</i>	112
2.4.2. <i>Параметрическая модель культуры Г. Хофстеде</i>	123
Основные понятия главы	131
Вопросы для контроля и обсуждения	132

Темы для самостоятельного реферирования.....	134
Рекомендуемая литература.....	134

Глава 3. Коммуникативный стиль в межкультурном общении137

3.1. Коммуникативный стиль в контексте теории межкультурной коммуникации	138
3.2. Понятие национального коммуникативного стиля и его дискурсивная реализация	148
3.3. Коммуникативный стиль и <i>lingua franca</i> в межкультурной коммуникации.....	154
3.4. Базовые характеристики дискурсивной актуализации национального коммуникативного стиля.....	159
3.5. Проблема моделирования национального коммуникативного стиля	169
3.5.1. Особенности русско-немецкой коммуникации как отражение своеобразия национальных коммуникативных стилей	169
3.5.2. Модель национального коммуникативного стиля и её проекция на немецкий коммуникативный стиль.....	192
Основные понятия главы.....	198
Вопросы для контроля и обсуждения	198
Темы для самостоятельного реферирования.....	200
Рекомендуемая литература.....	200

Глава 4. Институциональные дискурсы и национальный коммуникативный стиль203

4.1. Коммуникативный стиль в контексте немецкого академического дискурса.....	204
4.2. Специфика институциональной маркированности немецкого национального коммуникативного стиля	224
Основные понятия главы.....	228
Вопросы для контроля и обсуждения	228
Темы для самостоятельного реферирования.....	229
Рекомендуемая литература.....	229

Заключение231

Библиографический список.....232

Словари	266
---------------	-----

Методическая записка

Учебные материалы пособия предназначены прежде всего для студентов, обучающихся по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика (квалификация «магистр») и отражают основные аспекты теории межкультурной коммуникации, являющейся одним из ключевых объектов профессиональной деятельности магистров по ФГОС ВПО.

Основные цели преподавания дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»:

– **научно-теоретическая:** формирование ключевых компетенций самостоятельной научно-исследовательской деятельности магистрантов в области изучения иностранных языков и культур, их сопоставительного анализа, принципов взаимодействия культур, современных междисциплинарных методик проведения исследования, анализа дискурса с позиций синергетического подхода в рамках межкультурного общения;

– **прикладная:** формирование способности к рефлексии инаковости и системности культурно-коммуникативных различий, умений и навыков осуществления различных видов коммуникации в ситуациях профессионального взаимодействия с представителями других языковых культур, умения прогнозировать и минимизировать вероятность коммуникативных сбоев в контексте межкультурного общения.

Соответственно, цель данного пособия – представить обучающимся основные современные положения теории межкультурной коммуникации (МКК), разрабатываемой отечественными и зарубежными авторами в перспективе разных сфер гуманитарного знания, и тем самым способствовать формированию межкультурной компетентности лингвистов и специалистов других родственных гуманитарных специальностей на базе предложенной концепции. При этом акцент делается на культурно-антропологический контекст и область коммуникативно-прагматической лингвистики в оформлении куррикулума по межкультурному обучению.

Книга состоит из введения, четырех глав, заключения и обширного библиографического списка. Оглавление составлено таким образом, чтобы его можно было использовать не только для ориентации в содержании и структуре пособия, но и как программу курса по теории межкультурной коммуникации в рамках вариативного блока основной образовательной программы магистратуры.

Во Введении предлагается краткий исторический экскурс и интегрирующая систематизация современного уровня разработки межкультурной проблематики, даются базисные подходы к пониманию, исследовательской парадигме и методологии дисциплины. В первой главе предлагаются основные понятия теории коммуникации, необходимые для изучения теории МКК. Автор знакомит читателя с процессами коммуникации, выделяя те составляющие, которые обусловлены национально-культурной спецификой лингвокультур. В главе рассматриваются источники и пути развития самой теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом, перечисляются наиболее известные авторы и воззрения по этой проблематике.

Вторая глава посвящена изложению теоретических основ МКК в парадигме культурно-антропологического подхода. В параграфах подробно анализируются концепции известных американских, европейских и отечественных ученых, результаты теоретических и эмпирических исследований которых стали классическим репертуаром всех наиболее авторитетных в мире учебников по данной дисциплине.

В третьей главе акцент делается на коммуникативно-прагматический контекст теории МКК, вводится один из ее ключевых терминов «коммуникативный стиль», рассматриваются научно-практические источники формирования этого понятия, обсуждается авторская прикладная модель концепции национального коммуникативного стиля. Модель демонстрируется на основе разных межкультурных сравнений, но более детально в рамках русско-немецкого повседневного и делового дискурсов.

Заключительная четвертая глава посвящена актуализации национального коммуникативного стиля в ситуациях институционального академического общения как наиболее релевантного типа дискурса с практической точки зрения в перспективе Болонского соглашения и актуальности новых межкультурных компетенций магистров, учебные траектории которых в том числе включают обучение в университетах за рубежом.

Пособие имеет единую структуру и содержит не только теоретико-концептуальный материал, но и дидактический раздел после каждой из четырех глав. Последний включает основные понятия главы, вопросы для контроля и обсуждения, темы для самостоятельного реферирования и список рекомендуемой литературы по проблематике раздела. Теоретические положения параграфов сопровождаются яркими примерами, наглядно иллюстрирующими сущность тех или иных явлений и процессов, с которыми сталкиваются участники межкультурного общения.

Как известно, теория межкультурной коммуникации на современном этапе представлена множеством концепций разных авторов и научных школ, адресована различным группам – «потребителям» этой теории, что определяет специфику и содержательное наполнение учебников и учебных пособий по дисциплине. Данное пособие адресовано в первую очередь студентам-магистрантам, процесс обучения которых должен быть в значительной степени нацелен на научную и аналитическую составляющие, а также на развитие самостоятельных исследовательских компетенций. Именно поэтому материал пособия носит отчасти монографический характер, а большинство из предлагаемых для реферирования тем может являться основой написания магистерских сочинений как выпускных квалификационных работ.

Высказанные соображения обусловили в целом структуру и содержание дидактических разделов пособия. Вопросы для контроля и обсуждения направлены не только на осмысление предложенного теоретического материала, но и на развитие самостоятельных аналитических умений, часть из них имеет проблемный, творческий потенциал.

Несмотря на то что автор пособия предлагает свою, неоднократно апробированную версию курса теории межкультурной коммуникации как в исключительно лекционном формате, так и в сочетании с серией семинаров, следует отметить следующее. При работе с пособием каждый преподаватель может проявлять собственный подход и инициативу в использовании его теоретических и практических материалов, дополнять его новыми фактическими и концептуальными данными, а также сокращать предлагаемый текст параграфов в соответствии с типом занятий, целями, задачами и объемом дисциплины согласно профилю магистратуры и рамкам основной образовательной программы, разработанной в вузе.